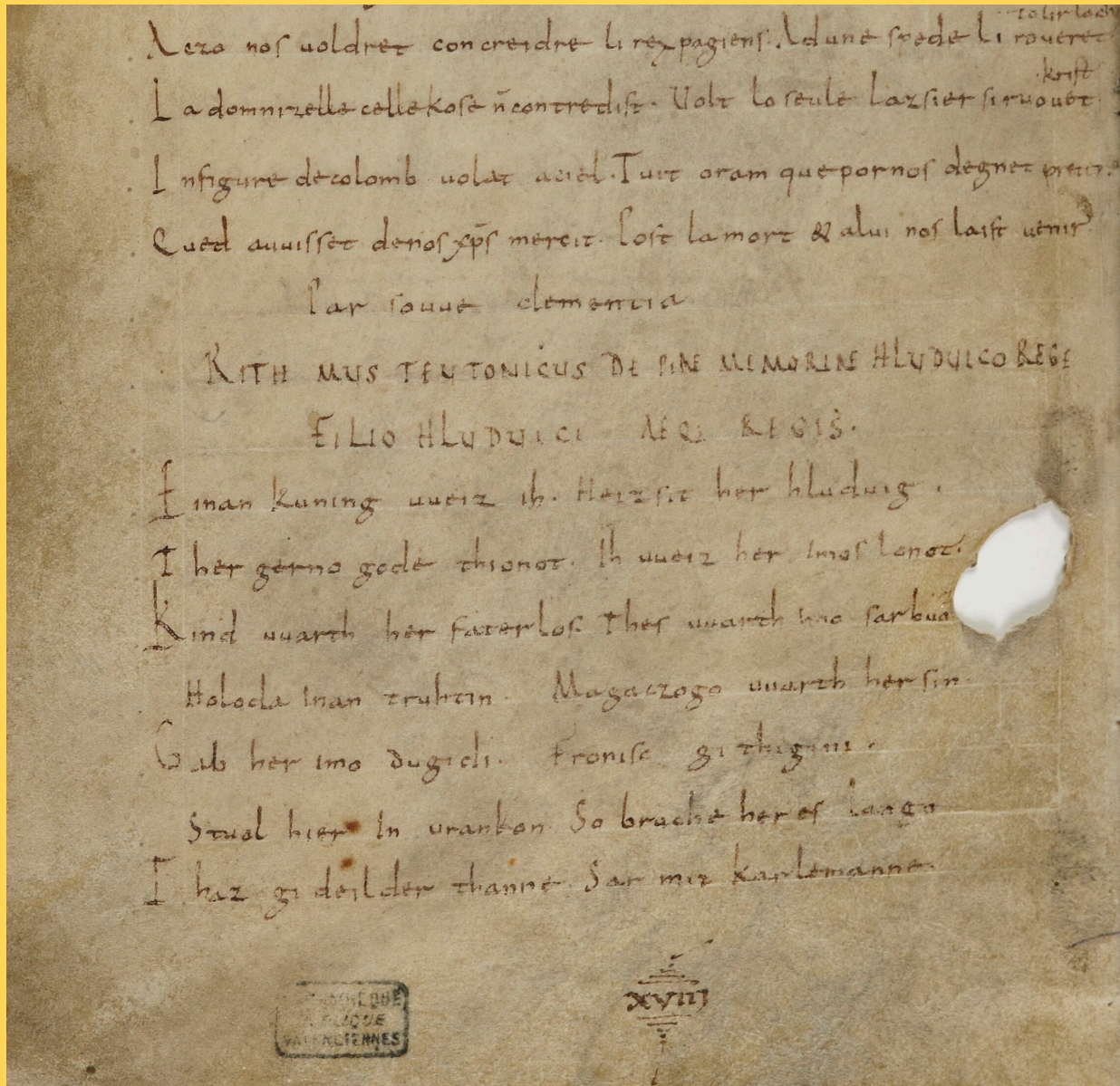


Il Carme di Ludovico

Valenciennes, Bibliothèque Municipale, 150, ff. 141v-143r (IX secolo)



142
Broeder linco. Thia ezela uuanmiano.
o thaz uuarth al gendot. Koron uuolda sin god.
O hter arbeidi. So lung tholon mahri.
Lutz her heidine man. Obar seo lidan.
Thist uransono. Manon sundiono.
Sum sar uerlorane. Uurdun sumer korane.
Harankara tholota. Ther er misselebeta.
I her ther thanne thiob uuar. Inder thanana ginat.
Nam sina uufon. Sidh uuarth her guot man.
Sum uuar luginari. Sum skachari.
Sum fal loter. Inder gi buozta sith ther.
Kuning uuar er uirrit. Thaz richi al girrit.
Uuar er bolgan krid. Leidher ther ingaldiz.
I hoh er barmeder got. Vuasser alla thia not.
Hiez her bludugan. Tharot sar ritan.
Hludug kuning min. Hilph' minan lutan.
Haugan sa north man. Harto bi duungan.
Thanne sprah bludug. Herro so duon ih.
Dot ni ritte mir iz. Al thaz thu gibudist.
I ho nam her godes urlub. Huob her gundfanon uf.
Ritz her thara in uranken. Ingagan north mannon.
Gode tharesdun. Ihe sin betdadun.
Quadhan al framin. So lango betdan uuit thin.
Thanne sprah luto. Hludug ther guoto.

II Parte (30h dal 27 aprile al 12 giugno 2026) _Prova intercorso?_

Lunedì 17.30 - 19.30 (= 17:30-19); **Giovedì 15.30 – 17.30**; **Venerdì 17.30 - 19.30** (= 17:30-19) aula RESTA

Ricevimento studenti Lunedì 15.00 - 15.30, studio n. 114, I piano, pad. 3

e-mail: mariacaterina.debonis@unibas.it

Contenuti

- Elementi di critica testuale
- Il tedesco antico
- Le testimonianze manoscritte in tedesco antico
- Il manoscritto Valenciennes, Bibliothèque Municipale, 150, ff. 141v-143r
- Analisi filologica, linguistica e letteraria del testo poetico in tedesco antico noto con il titolo

Carme di Ludovico

Testi di riferimento

- A.M. LUISELLI FADDA, *Tradizioni manoscritte e critica del testo nel Medioevo Germanico*, Editori Laterza, Roma-Bari, 1994 (Parti II e III, pp. 113-323).
- G. DOLFINI, *Lineamenti di grammatica dell'antico alto tedesco*, Mursia, Milano, 1974.
- M. BATTAGLIA (a cura di), *Le civiltà letterarie del Medioevo germanico*, Carocci, Roma, 2022, pp. 13-27; 55-136.
- N. FRANCOVICH ONESTI, *Hildebrandslied e Ludwiegslid*, Pratiche, Parma, 1995, pp. 29-48; 70-99.
- C. HÄNDEL, *Ludwigslied. Canto di Ludovico*, Edizioni dell'Orso, Alessandria, 1990.

Filologia

dal lat. *philologia*, gr. φιλολογία, comp. di φιλο- «filo-» e λόγος «discorso»; propr. «amore dello studio, della dottrina».

1. Insieme di discipline intese alla ricostruzione di documenti letterari e alla loro corretta interpretazione e comprensione, sia come interesse limitato al fatto letterario e linguistico, sia con lo scopo di allargare e approfondire, attraverso i testi e i documenti, la conoscenza di una civiltà e di una cultura di cui essi sono testimoni:

f. classica, f. romanza, f. germanica, f. slava, f. semitica, ecc., secondo che oggetto dello studio sia la letteratura e la civiltà del mondo classico, le lingue e le letterature neolatine, quelle dei popoli germanici, ecc.;

2.f. testuale, quella rivolta soprattutto alla ricostruzione critica dei testi.

(dizionario Treccani)

Filologia testuale o ecdòtica s. f. [der. del gr. ἔκδοσις, corrispondente al lat. *editio* «pubblicazione», der. di ἐκδίδωμι «dar fuori, pubblicare»]

Insieme di procedimenti che, a partire dallo **studio dei testi** (testi letterari, documenti linguistici, ma anche testi figurativi e musicali), ne ripropone

• la **ricostruzione** e il **restauro** nella loro forma originale, vale a dire nella forma in cui sono stati creati originariamente, prima della loro trasmissione, e, attraverso attività di raggio sempre più ampio, mira alla **conoscenza integrale di un ambito culturale**, di un **periodo storico**, studiandone la **lingua**, la **letteratura** e le **varie espressioni culturali**.

Scienza di carattere pluridisciplinare, fondamentalmente storica, nella quale si combinano **precisione**, **concretezza**, attenzione ai **dati di fatto**.

Filologia = ricostruzione di un testo

Il termine **‘testo’** deriva dal mondo tessile e indica il **tessuto del discorso**, vale a dire la tessitura delle parole (e, per estensione, di suoni, segni, ecc.) che costituiscono un enunciato di estensione varia, **dalla forma più semplice** (una frase, un documento) **alla più complessa** (un’opera letteraria, musicale, figurativa, ecc.)

Il testo subisce variazioni e modifiche sia da parte dell’**autore** (il quale, prima di arrivare alla stesura definitiva, lo corregge, lo modifica, e anche dopo la pubblicazione può continuare a rivederlo), sia da parte di **coloro che lo riproducono**, come i copisti, o come i tipografi e i compositori moderni

Il **filologo** mette in atto diverse **strategie per riportare il testo alla sua forma primaria e per favorire la sua esatta comprensione**, nel rispetto della lettera e del significato dato dall’autore

Tecniche ecdotiche

A seconda dell'epoca di composizione, della destinazione e della modalità di trasmissione di un'opera, il filologo dovrà scegliere il metodo più opportuno per arrivare a fissare l'edizione critica del testo

I metodi per fissare l'edizione critica del testo sono cambiati nel corso dei secoli

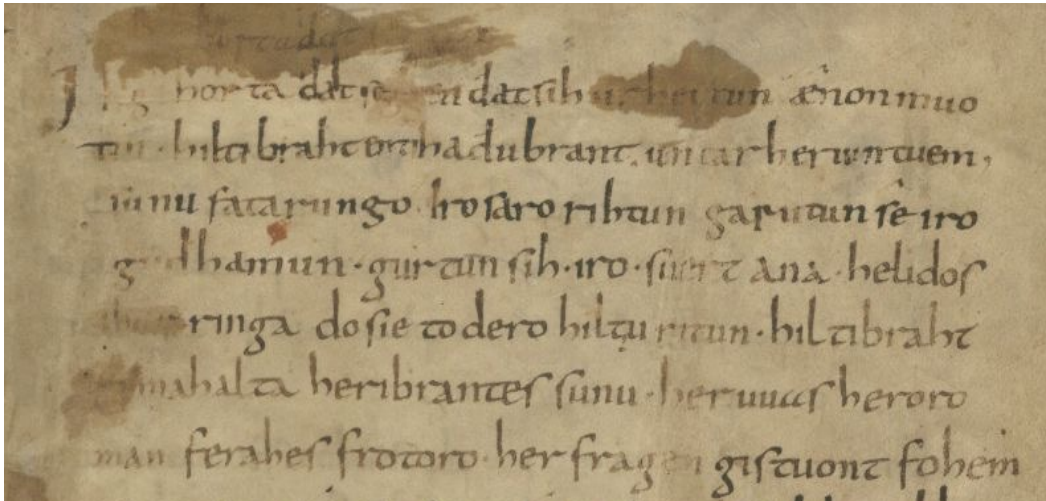
Karl Lachmann (1793-1851) ha introdotto un metodo che ha dato sistematicità alla ricostruzione del testo e che rimane un punto di riferimento imprescindibile nell'ambito della critica testuale

Si suole, perciò, distinguere fra

- la critica del testo prima di Lachmann
- la critica del testo secondo il metodo di Lachmann
- la critica del testo dopo Lachmann

Le **tecniche ecdotiche** in uso **oggi** tendono a un **cauto eclettismo operativo** per adottare i vantaggi di ciascun metodo ed evitarne i difetti. In ogni caso il filologo deve essere consapevole che la sua **edizione critica** ha carattere non dogmatico di verità assoluta: è il **risultato di un calcolo di probabilità**, la più alta possibile sulla base dei dati disponibili, e di un continuo esercizio mentale (L.C. Rossi)

Kassel, Universitätsbibliothek - Landesbibliothek und Murhardsche Bibliothek der Stadt Kassel, 2° Ms. theol. 54, ff. 1r, 76v (primi decenni IX secolo)



XXVIII. DAS HILDEBRANDSLIED.

Ik gihôrta ðat seggen
 ðat sih urhëttun ænon muotin
 Hiltibrant enti Hadubrant untar heriun tuem.
 sunufatarungo iro saro rihtun,
 5 garutun sê iro gûðhamun gurtun sih iro suert ana,
 helidos, ubar hringâ, dô sie tô dero hiltiu ritun.
 Hiltibrant gimahalta [Heribrantes sunu]: her uwas hêrôro man,
 ferahes frôtôro; her frâgên gistuont
 fôhêm uuortum, hwer siu fater wâri
 10 fireo in folche,
 'eddo hwelihhes enuosles dû sis.
 ibu dû mi ênan sagês, ik mi dê ôdre uuêt,
 chind, in chunimeriche: chûd ist mi al irmindeot.
 Hadubrant gimahalta, Hiltibrantes sunu:
 15 'dat sagêtan mi usere liuti,
 alto anti frôto, dea êrhina wârun,
 dat Hiltibrant hætti min fater: ih heittu Hadubrant.
 forh her ôstar giweit, flôh her Ôtachres nid,
 hina miti Theotrihhe, enti sinero degano filu.
 20 her furlaet in lante luttila sitten
 prût in hûre, barn unwalsan,
 arbeo laosa: her raet ôstar hina.
 sîd Dêtrihhe darbâ gistuontun
 fateres mînes, dat uwas sô friuntlaos man:
 25 her was Ôtachre ummett irri,
 degano dechisto miti Deotrichhe.

3. Hiltibrant.] *Statt des n hat die hs. h (Hiltibrant). So auch 7. 14. 30. 36. 45. 6. ringa hs. 9. wer hs. 11. welihhes hs. 13. min hs. 18. gihueit hs. 22. heræet ostar hina det hs. 23. gistuontum hs. 24. fatereres hs. 26. unti deotrichhe darbâ gistontun hs., für unti setzte miti Wackernagel, was er Lachmann.*

I. HILDEBRANDSLIED.

Ik gihorta ðat seggen,¹
 ðat² sih urhettun ænon³ muotin
 Hiltibrant⁴ enti⁵ Hadubrant untar heriun tuem,⁶
 sunufatarungo.⁷ iro saro rihtun,
 5 garutun⁸ se⁹ iro gudhamun,¹⁰ gurtun sih iro¹¹ suert ana,
 helidos, ubar hringa,¹² do sie to dero hiltiu¹³ ritun.
 Hiltibrant¹⁴ gimahalta [Heribrantes sunu]¹⁵ — her uwas
 heroro man,

¹ darüber sind von einer nicht wesentlich jüngern Hand die Worte Ik gihorta (I und g nicht mehr lesbar) ðat seggen wiederholt. In ðat V. 1 und in hadubrant V. 3 scheint der Querstrich des d, weil blasser, erst nachträglich hinzugefügt ² ðat] at auf Rasur ³ ænon ⁴ hiltibraht mit n-Ansatz am zweiten h ⁵ enti] nti auf Rasur ⁶ tuem.. Der Halblers zuerst richtig aufgefaßt von JASchmeller im Glossar zum Muspilli 33^a ⁷ sumu fatarungo] das zweite u auf Rasur, am Kopf des g geschabt, nach o zwei feine Striche. Pongs sucht wahrscheinlich zu machen, daß sunu fatarungos gestanden habe ⁸ davor ein feiner Strich ⁹ se ¹⁰ über dem Punkt nach gudhamun ein feiner Strich ¹¹ sih . iro. Daß die beiden Punkte Tilgung des iro andeuten sollten, wie Lachmann annahm, dünkt mich unglaublich (ein Punkt innerhalb der Halbzeile begegnet auch nach was V. 28) ¹² ringa, verb. von Lachmann ¹³ hiltiu] das zweite i später unten angehängt ¹⁴ hiltibraht ¹⁵ diese sowie die sonstigen in eckige Klammern gesetzten Worte tilgte Lachmann

1. 2 wird seit Möller, und wahrscheinlich mit Recht, meist als ein V. gefaßt; Möller tilgte dabei ðat seggen, Franck schrieb hêrd ik seggen oder gifragh ik. Ik gihôrta dhat seggen, | dhat sih urhëttun || ænon dê tuênê man | ænon muotin Feußner 1 Ik ðat sôllico | seggen gihôrta Kôgel. Als zweiten Halblers ergänzten hlûten mit wortum Lachmann, sanges wisê liuti Grein, sôdfastero wero filu M Roediger, Zs. 35, 175 2 ðat sih urhettun ænon | ubarmuotin Luft. ænon-muotin = ænono muotin vGrienberger 3 enti] joh Lachmann, tilgte Möller 4—6 möchte Luft hinter 62 stellen 4. 5 sunufatarungo | iro swert gurtun Möller 4 sunufatarungôs Lachmann, sunu anti fatar ango Vollmer 5 se = sih Boer. Das zweite iro tilgte Lachmann. suert' = suertu vGrienberger 6 über Nom. helidos und Acc. hringa WScherer, Zs. 26, 380, dagegen WBraune, Ahd. Gramm. § 193 Anm. 4. to] ti Lachmann. dero strich Möller 7 unter Beibehalt von Heribrantes sunu schrieb Grein als zweite Langzeile: her was derô heiti | hêrôro man, während Vollmer zu her was frôtôro man, | ferahes

Ediz. critica a c. di Steynmeyer 1916 (rist. 1963)

Ediz. critica a c. di Braune-Ebbinghaus 1874 (17sima ed. 1994)

DER NIBELUNGE NOT.

DER NIBELUNGE NOT.

- U**ns ist in alten mæren
von helden lobebæren,
von fröuden hōchgeziten,
von küener recken striten.
2. Ez wuohs in Burgonden
daz in allen landen
Kriemhilt was si geheizen
dar umbe muosen degene
3. Der minnelichen meide
in muote küener recken;
ane mæzen schone
der juncfrouwen tugende
4. Ir phlāgen dri künige
Gunthere unde Gernōt
unde Giselher der junge
diu frouwe was ir swester;
5. Die herren wāren milte,
mit krefte unmāzen küene,
dā zer Burgonden
si frumden starkiu wunder
6. Ze Wormze bi dem Rine
in diende von ir landen
mit stolzlichen éren
sit sturbens jāmerliche
- wunders vil geseit
von grōzer kuonheit,
von weizen und von klagen,
muget ir nu wunder hœren sagen.
- ein schone magedin,
niht schœners mohte sin.
unde was ein schone wip.
vil verliesen den lip.
triueten wol gezam
niemen was ir gram.
sô was ir edel lip.
zierten anderiu wip.
edel unde rich,
die recken lobellich
ein ûz erwelter degē.
die fûrsten hetens in ir pflegen.
von arte hōh geborn,
die recken ûz erkorn.
sô was ir lant genant.
sit in Etzelen lant.
si wonden mit ir kraft;
vil stolziu ritterschaft
unz an ir endes zit.
von zweier edelen frouwen nit.
- 1, 2. von grōser arbeit,
2, 1. ein [vil B C d] edel magedin,
2, 3. Kriemhilt [was si D] geheizen. si wart ein schone wip.
[3. D d] fehlt B C. 3, 4. die zierten anderiu wip.
5, 2. mit kraft unmāzen küene,
6, 3. mit lobellichen éren
4. si ersturben sit jāmerliche B

- U**ns ist in alten mæren
von helden lobebæren,
von fröuden hōchgeziten,
von küener recken striten
2. Ez wuohs in Burgonden
daz in allen landen
Kriemhilt was si geheizen
dar umbe muosen degene
3. Der minnelichen meide
in muote küener recken;
ane mæzen schone
der juncfrouwen tugende
- wunders vil geseit
von grōzer kuonheit,
von weinen und von klagen,
muget ir nu wunder hœren sagen.
- ein schone magedin,
niht schœners mohte sin.
unde was ein schone wip.
vil verliesen den lip.
triueten wol gezam
niemen was ir gram.
sô was ir edel lip.
zierten anderiu wip.

- 1, 2. von grōser arbeit,
2, 1. ein [vil B C d] edel magedin,
2, 3. Kriemhilt [was si D] geheizen. si wart ein schone wip.
[3. D d] fehlt B C. 3, 4. die zierten anderiu wip.
5, 2. mit kraft unmāzen küene,
6, 3. mit lobellichen éren
4. si ersturben sit jāmerliche B

edizione critica a c. di K. Bartsch del 1870-80

Der Nibelunge Nôt

1. Aventiure

Aventiure von den nibelungen

- 1 **V**ns ist in alten maeren | wunders vil geseit
von heleden lobbaeren | von grozer arebeit
von vroevden hohgeciten | von weinen und von klagen
von chvener recken striten | muget ir nu wunder hoeren sagen
- 2 ez wuohs in bvr gonden | ein vil edel magedin
daz in allen landen | niht schoners mohte sin
chriemhilt geheizen | si wart ein scoene wip
darvmbे mvosen degene | vil verliesen den lip
- 3 der minnechlichen meide | trivten wol gezam
ir mvoten chvene recken | niemen was ir gram
ane mazen schone | so was ir edel lip
der ivnchfrowen tvgende | zierten anderiv wip
- 4 ir pflagen drie kvnege | edel vnde rich
gventher vnde gernot | di rechen lobelich
vnt giselher der ivnge | ein vzerwelter degn
div frowe was ir swester | di fversten hetens in ir pflagn
- 5 di herren waren milte | von arde hohe erborn
mit chraft vnmazen chvene | di rechen vzerchorn
da zen bvr gonden | so was ir lant genant
si frvmten starchiv wunder | sit in ezelen lant
- 6 ze wormeze bi dem rine | si wonten mit ir chraft
in diente von ir landen | vil stolziv ritterschaft
mit lobelichen eren | vnz an ir endes zit

edizione critica a c. di F. Zarncke del 1856

I AVENTIURE ;

VON DEN NIBELUNGEN.

Uns ist in alten mæren wunders vil geseit 1
von heleden lobebæren, von grôzer arebeit:
von freude und hôchgezîten, von weinen unde klagen,
von küener recken strîten muget ir nu wunder hoeren sagen.

Ez wuohs in Buregonden ein vil edel magedîn, 2
daz in allen landen niht schoeners mohte sîn,
Kriemhilt geheizen: diu wart ein schœne wîp.
dar umbe muosen degene vil verliesen den lîp.

Ir pflâgen drî kûnege edel unde rîch, 3
Gunther unde Gêrnôt, die recken lobelîch,
und Gîselher der junge, ein wætlicher degen.
diu frowe was ir swester: die helde hêtens in ir pflegen.

Das Nibelungenlied. Paralleldruck der Handschriften A, B und C nebst Lesarten der übrigen Handschriften. Hrsg. von Michael S. Batts. Niemeyer, Tübingen 1971, pp. 2-3

Auenture von den Nibelungen.

UNS IST¹ in alten mæren wnders vil geseit
von heleden lobebæren, von grozer arbeit,
von freude vū hochgezeiten, von weinen vū klagen,
von kvner recken striten mvget ir nv wnder horen sagen.

Ez whs in Bvregonden² ein vil edel magedin,
daz in allen landen niht schoners mohte sin,
Chriemhilt geheizen. div wart ein schone wip;
darvmb mvsin degene vil verliesen den lip.

Ir pflagen dri kunige edel un rich,
Gvnther un Gernot, die recken lobelich,
vū Giselher der iunge, ein wetlicher degene.
div fröwe was ir swester; die helde hetens in ir pflagen.

Die herren waren milte, von arde hoh erborn,
mit kraft vū mazen chvne, die recken vzerchorn.
da zen Bvrgonden so was ir lant genant;
si frvnten starchiv wnder sit in Etzelen lant.

Ze Wormze bi dem Rine si wonten mit ir chraft.
in dienten von ir landen vil stolziv ritterschaft
mit lobelichen eren vnz an ir endes zit.
si sturben izmerliche sit von zweier frowen nit.

¹ Zwölf Zeilen große Initial und NS IST, zwei Zeilen hoch. Stempel am rechten Rande: Ioseph von Luxemburg Ritter.
² Das erste c oben nachgetragen.

1,3 fröuden hochgezeiten... von klagen BdeB. 5,2 unmazen 35b.
6,2 diene 3.

Us ist in alten mæren wnders vil geseit,
von heleden lobebæren, von grozzer chvñheit,
von fröden hochgezeiten, von weinen vū von klagen,
von chvner recken strite mvget ir nv wunder hören sagen.

Ez wühs in Burgonden ein schone magedin,
daz in allen landen niht schoners mohte sin.
Chriemhilt was si geheizen vnde was ein schone wip;
darumbe mvsen degene vil verliesen den lip.

Der minnechlichen meide tröten wol gezam
in mÿte kvner recken. niemen was ir gram.
anc mazen schone so was ir edel lip.
der ivnchfröwen tugende zierten anderiv wip.

Ir pflagen dri kvnige edel vnde rich,
Gvnthere vnde Gernot, die recken lobelich,
vnde Giselher der ivnge, ein v̄z erwelter degene.
div fröwe was ir swester; die fvrsten hetens in ir pflagen.

Die herren warn milte, von arte hoh geborn,
mit krefte vnmazzen kvne, die recken v̄z erkorn.
da zen Burgonden so was ir lant genant;
si frvmden starkiv wnder sit in Etzelen lant.

Ze Wormitz bi dem Rine si wonden mit ir kraft.
in diende von ir landen vil stolziv ritterschaft
mit stoltzlichen eren vnz an ir endes zit.
si stvrben si izmerliche von zweier edelen fröwen nit.

¹ Fünfzeilige Initial.

1,4 striten 2. 3,3 ir muotten küene recken BdeB.

Aventiure fehlt abh. Überschrift fehlt I. Daz ist das Bûch Chriemhiltens D.
l'ivre von den Niblungen S. [die annotation des parches vons den rekchen
vnd vons Kriemhiltens d]. Daz Pouch heizet Chriemhilt d.

C 1 D [S] d

¹ Es d. wunder D. ² lobwern d. ³ vreden vnd D, freuden d. vnd
von d. ⁴ striten D. nv fehlt D, hie d.

I (2)

En Bvrgonden ein vil edel magedin,
daz in allen landen niht schoners mohte sin,
Chriemhilt geheizen. si wart in schone wip;
dar vmb mvsen degene vil verliesen den lip.

1 D I d

¹ Ez wühs in Bvrgonden. D I d. vil fehlt D I. ² daz so I. schoner d.
gein d. ³ was si geheizen D. si die D. was I. ein D I d. ⁴ mv-
sten D d. vil fehlt d. davon sit vil helde verliesen mvsen den lip I.

A 3 D I d

² ir mvten chvne D, ir gesten kvne I, von milten kuosen d. ³ vnmaz-
chen schone I. so fehlt I. edel schoer D. ⁴ tugende schone D. die
ziten D d.

2 D I d

³ vū fehlt D d. ⁴ hetten ir geplegi d. si hiezzen ir wol pflagen I.

3 I [S] d, nach 1 D

¹ arde] adel I. geborn D I d. ² vrmessen d. ³ zv den D S, ze d. daz
den Nibelungen I. so fehlt I d. ⁴ Etzelines D, Etzel d.

4 D d

² dienten d. lande D I. vil fehlt I. stolzer d. ³ bis I. ⁴ striben
D d. sint nach izmerlichen D. sit sturben si I. edelen fehlt D.

2 (4)

Ir pflagen drie kvnege edel vū rich,
Gvnther vnde Gernot, di recken lobelich,
vū Giselher der ivnge, ein v̄z erwelter degene.
div fröwe was ir swester; di fvrsten hetens in ir pflagen.

3 (5)

Di herren waren milte, von arde hohe erborn,
mit chraft vnmazzen chvne, di recken v̄z erchorn.
da zen Bvrgonden so was ir lant genant;
si frvnten starchiv wnder sit in Etzelen lant.

4 (6)

Ze Wormeze bi dem Rine si wonten mit ir chraft.
in diente von ir landen vil stolziv ritterschaft
mit lobelichen eren vnz an ir endes zit.
si erstvrben sit izmerliche von zweier edelen frowen nit.

¹ Zehnzeilige Initial. ² enchvnd.

Die erste Strophe in BdeB stammt aus C. ^{1,1} Ez wuoh in BdeB.
^{1,3} ein BdeB. Die dritte Strophe in BdeB stammt aus C.
^{4,4} sturben izmerliche sint B.

Alcuni termini chiave

- **Ecdotica** = pubblicazione
- **Critica testuale** / del testo = studio delle testimonianze manoscritte di un dato testo volto a individuarne la versione più vicina all'originale
- **Edizione critica** = edizione *interpretativa* di un testo, restituito in base alle norme procedurali della critica testuale e reso accessibile al lettore moderno mediante l'adozione dei correnti segni di interpunzione, della divisione delle parole, delle maiuscole e delle minuscole, e mediante l'uso di segni supplementari convenzionali (segni diacritici) che servono a precisare le correzioni più importanti introdotte dall'editore o le particolarità non rese dai segni consueti (Luiselli Fadda 1994: p. 244)

- **Tradizione** = l'insieme delle testimonianze di un testo
- **Testimone** = il manoscritto che tramanda un dato testo
- **Manoscritto** = il supporto materiale tramite il quale veniva tramandato un dato testo in epoca tardoantica (dal III al VII-VIII secolo d.C.) e medievale
- **Codice** = insieme di fascicoli legati insieme a forma di libro. Nell'antichità (fino al V secolo) costituito di più tavolette tenute insieme da fermagli metallici. In epoca tardoantica costituito di fogli di pergamena, a volte di fogli di papiro
- **Lezione** = porzione di testo attestata in un codice
- **Errore** = innovazione dell'originale che si è verificata durante la trasmissione di un testo

La composizione del codice medievale

- I papiri (dall'antichità fino al IV secolo)

- Il rotolo

fra le popolazioni germaniche, in uso solo fra i Goti

- I manoscritti pergamenacei (dal IV secolo)

- Il codice

utilizzati da tutte le popolazioni germaniche

- Le officine librerie

laiche fino al VI secolo

scriptoria ecclesiastici dopo del VI secolo

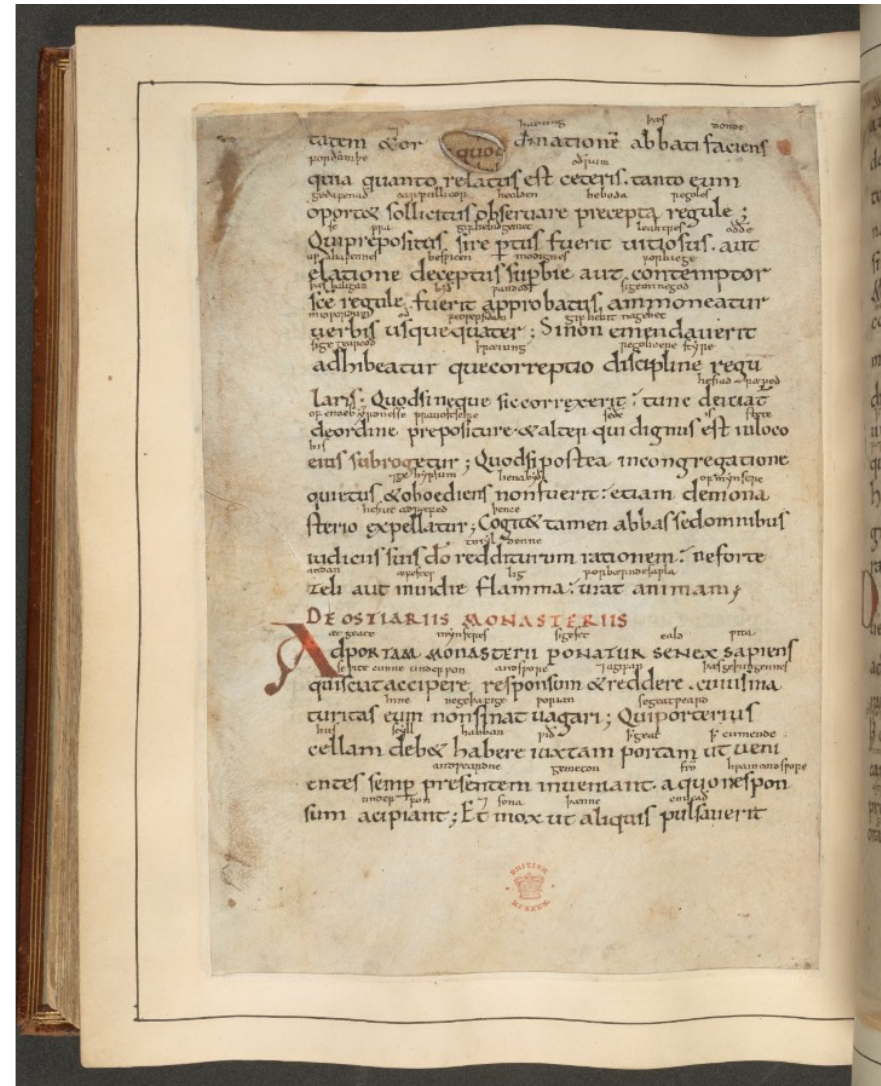
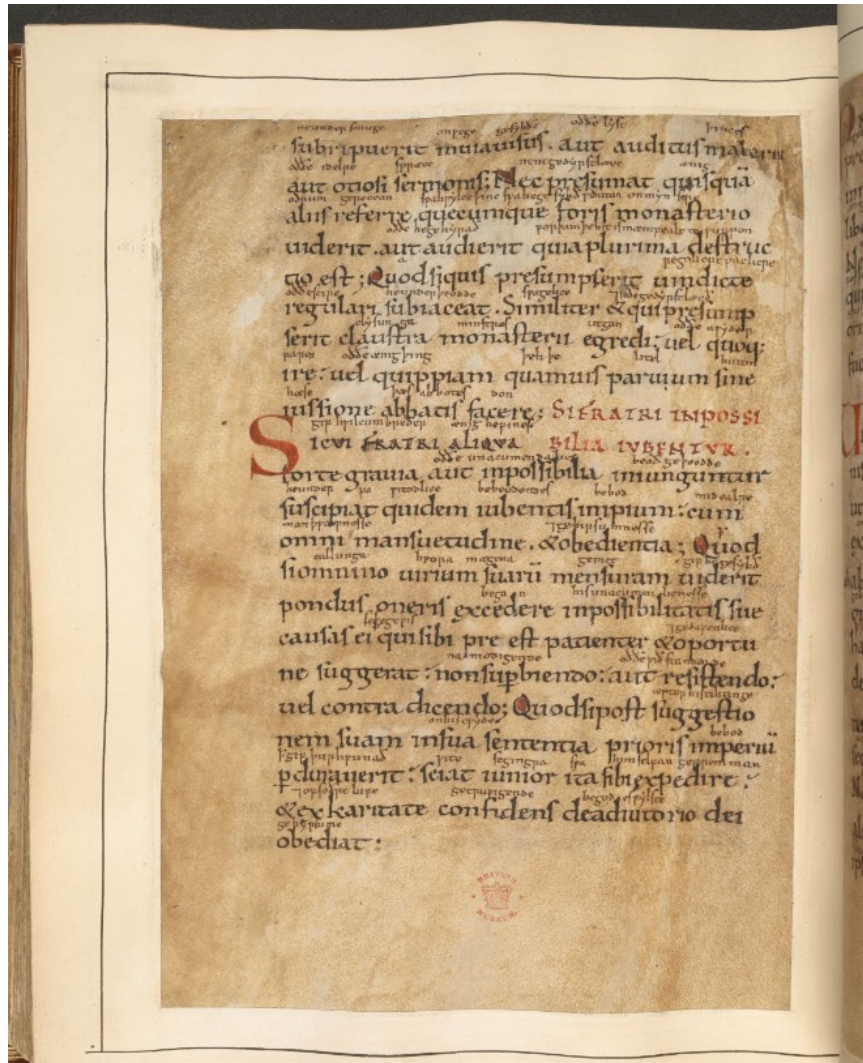
La strutturazione del codice

- Una unità costituita da una serie di unità più piccole assemblate in successione
- Fascicolo = struttura-base del codice
unione di più fogli incorporati gli uni negli altri isolatamente oppure solidali a due a due, in quanto provenienti dalla piegatura di un foglio in due (*bifolium*)

A seconda del numero dei *bifolia* impiegati, il fascicolo assumeva nomi diversi (binione, ternione, quaternione, ecc.)

- Le due facce dei fogli presentavano solitamente un colore tendente al bianco dal lato della carne e un colore tendente al bruno dalla parte del pelo
- Nell'area continentale l'alternanza 'a coppie' di pagine di colore chiaro e di colore scuro fu quasi sempre scrupolosamente osservata fino al VI secolo, iniziando col lato della carne
- Negli *scriptoria* insulari (in Irlanda, in Inghilterra, e nei centri scrittori di origine insulare sul continente), i fascicoli furono organizzati a cominciare dal lato della carne: i bifolia vennero piegati in modo che, ad apertura di fascicolo, il lato del pelo risultava contiguo al lato della carne. Gli *scriptoria* insulari adottarono anche le tecniche continentali (verso la metà del X secolo), ma gli usi insulari non scomparvero

London, British Library, Cotton Tiberius A iii (metà XI secolo)



- I fogli del fascicolo venivano tagliati prima della trascrizione, o man mano che si procedeva alla trascrizione, o alla fine
- Foratura (una serie di forellini apposti sui margini di sinistra e di destra del foglio per segnalare la distanza fra le righe) e rigatura dei fogli con modalità diverse in base ai periodi e alle località (prima o dopo la piegatura del *bifolium*)
- Quanto più prezioso ed elegante era il codice, tanto più elaborato era il sistema di rigatura
- Fino all'XI-XII secolo rigatura e foratura a secco con una punta metallica o di legno, talvolta foglio per foglio, talaltra a gruppi di fogli per volta, o fascicolo per fascicolo
- Dal XII secolo rigatura a piombo (veniva utilizzata una mina in grafite o in piombo, equivalente alla nostra matita), o ad inchiostro, incluso quello rosso o violetto

Peculiarità della tradizione manoscritta dei testi medievali

- Testi anonimi
- Testi scritti che hanno avuto una genesi e una trasmissione orale
- Testi che rivelano l'interferenza della tradizione orale
- Il contributo dei copisti (e dei correttori)
- Chi è l'autore dei testi medievali?

L'attività del copista

- Attività intellettuale e lavoro manuale

Tres digiti scribunt, totum corpusque laborat

- L'atto della copiatura comprende quattro operazioni fondamentali (A.M. Desrousseaux)
 1. lettura del testo
 2. memorizzazione
 3. dettatura interiore
 4. esecuzione materiale della copia con la mano

- Le quattro operazioni sono concomitanti, ma sono differenti
- Ad ogni operazione corrisponde una serie di alterazioni possibili nell'atto della copiatura (= **errori involontari** legati al meccanismo della trascrizione)
 - ✓lettura del testo
 - lettura errata per varie ragioni (testo del modello poco chiaro, distrazione del copista)
 - ✓memorizzazione
 - errata memorizzazione
 - ✓dettatura interiore
 - ✓il copista pronuncia il testo per conto suo e nel far ciò utilizza le particolarità fonetiche che gli sono proprie e che potrebbero non corrispondere a quelle del testo che sta copiando; oppure omette una parte di testo compresa fra due parole o frasi identiche o simili (omissione per omeoteleuto, *ex homoeoteleuto*; *saut du même au même*; *eye-skip*); oppure confonde e inverte le lettere
 - ✓esecuzione materiale della copia con la mano
 - la mano fa errori

Gli errori di copiatura sono stati ben classificati e spiegati da L. Havet (1911, rist. anastatica 1967)

Tutti i copisti fanno errori, ed errori dello stesso tipo, ma ogni copista ha un coefficiente personale di tali errori. Occorre, perciò individuare la psicologia di ogni copista (A. Dain)

Errori meccanici di trascrizione = involontari

- Confusione fra lettere
- Omissioni e salti
- Dittografie
- Aplografie
- Assimilazioni
- Metatesi
- Trasposizioni
- Erronea separazione delle parole

Altri termini chiave

- **Antigrafo** = manoscritto preso come modello da un copista (manoscritto trascritto da un altro)
- **Apografo** = manoscritto che è copia di un modello o dell'originale
- **Esemplare di copiatura** = manoscritto preso come modello dal copista nella trascrizione

Modificazioni intenzionali = volontarie

- il **correttore** aveva il compito di controllare la trascrizione del copista e nel fare ciò a volte **modificava** la copia **deliberatamente** nell'intento di migliorarla e di correggerne gli errori veri o presunti
- **a volte lo stesso copista** fungeva da **correttore** che agiva *inter scribendum*
- le **modificazioni intenzionali** potevano avvenire
ex libro
ex ingenio

Modificazioni *ex libro*

Il copista utilizza **due** o più **esemplari** dello stesso testo, spesso **appartenenti a tradizioni diverse**, nel realizzare la propria copia

Il copista per **migliorare** o per **integrare** un esemplare di copiatura corrotto o incompleto mescola **materiali diversi presenti in più antigrifi**

Il **testo** che ne risultava era ibrido, **contaminato**

▪Oxford, Bodleian Library, Junius 11 (tardo X sec.)

Genesi A in inglese antico

Genesi B in inglese antico = **interpolazione** nella *Genesi A* della *Genesi in sassone antico*

(lo stesso codice tramanda anche i componimenti *Esodo*, *Daniele*, *Cristo e Satana*)

▪Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Pal. Lat. 1447 (metà del IX sec.), ff. 1r, 2rv, 10v

codex unicus di tre frammenti del poema *Genesi in sassone antico*

uno dei tre frammenti corrisponde fedelmente ai vv. 791-817a della *Genesi B in inglese antico*

fotoc. Braune pp. 156-57

(lo stesso codice è anche uno dei testimoni del componimento *Heliand* in sassone occidentale, insieme a Londra, British Library, Cotton Caligula A. vii [seconda metà del sec. X], Berlino, Museum für deutsche Geschichte, R 56/2537 [prima metà del sec. IX]; Monaco, Staatsbibliothek, Cgm. 25 [prima metà sec. IX])

interpolazione (modificazione *ex libro*)

B. Aus der Genesis.

I.

'Uela, that thu nu, Eua, habas', quād Adam, 'ūbilo gimarakot unkarō selbarō sid. Nu maht thu sean thia suarton hell ginon gradaga; nu thu sia grimman maht hinana gihorean, nis hebanriki

5 gelihe sulicarō lognun: thit uuas alloro lando sconiust, that uuit hier thuruh unkas herran thank hebbian muostun, thar thu them ni hordis thie unk thesan haram giried, that uuit uualdandas uuord farbrakun, hebankuningas. Nu uuit hriuug mugun
10 sorogon for them sida, uuand he hunk selbo gibood, that uuit hunk sulic uuiti uuardon scoldin, haramo mestan. Nu thuingit mi giu hungar endi *thurst*, bitter balouuerek, thero uuaron uuit er beðero tuom.

Zu XLIV A] XXXV. 2951 thou mid C. 2952 tho fehlt C. maht is C. 2953
estian C. hab is C. 2956 Niman C. thi fehlt C. 2961 for C. endi fehlt C.
22 uuaht C. 2964 samad C. 2965 the C. 2966

[ALTENGLISCHE GENESIS 790-820

790 Adam 3emælde and to Euan spræc:
Hwæt, þu Eue, hæfst yfele 3emearcod
uncer sylfra sid. 3esyhst þu nu þa sweartan helle
3rædi3e and 3ifre. nu þu hie 3rimman meah
heonane 3ehyran. nis heofonrice
795 zelic þam li3e, ac þis is landa betst,
þæt wit þurh unces hearran þanc habban moston,
þær þu þam ne hierde þe unc þisne hearm 3eræd,
þæt wit waldendes word forbræcon,
heofoncyniges. nu wit hreowi3e mazon
800 sor3ian for þis side. forþon he unc self bebead
þæt wit unc wite warian sceoldon,
hearma mæstne. nu slit me hunzer and þurst
bitre on breostum, þæs wit bezra ær
wæron orsor3e on ealle tid.
805 hu sculon wit nu libban oððe on þys lande wesan,
3if her wind cymð, westan oððe eastan,
suðan oððe norðan? zesweorc up færeð,
cymeð hæ3les scur hefone 3eten3e,
færeð forst on 3eman3, se byð fyrnum ceald.
810 hwilum on heofnum hate scineð,
blicð þeos beorhte sunne, and wit her baru standað,
unwerede wædo. nys unc wuht beforan
reattes wiht.

Braune-Ebbinhaus 1994¹⁷

Contaminazioni di lezioni

Annotazioni o **glosse marginali o interlineari** che venivano **originariamente aggiunte** al testo principale come commento potevano **successivamente penetrare nel testo** in **sostituzione** delle parti da spiegare oppure in **aggiunta** ad esse

Modificazioni *ex ingenio*

diffrazione v. fotoc. Luiselli Fadda pp. 166-67

alterazioni al testo

- varianti scribali
- varianti redazionali
- rifacimenti

Il ‘caso’ de *Il canto dei Nibelunghi*

La diffrazione (modificazione *ex ingenio*) [da Luiselli-Fadda 1994, pp. 166-168]

La diffrazione Il fenomeno della *diffrazione*, descritto per la prima volta e così definito da G. Contini (1955), è stato in seguito precisato ulteriormente dallo stesso Contini (1968). Due sono le categorie in cui si possono dividere le diffrazioni: a) diffrazione «in assenza», quando l'errore che ha causato la diffrazione, oppure la *lectio difficilior* (v. *infra*, pp. 238-40) non si è conservata in nessuno fra i testimoni esistenti; b) diffrazione «in presenza», quando uno dei testimoni conserva l'errore (o la *lectio difficilior*) che ha provocato la diffrazione negli altri manoscritti.

I fenomeni di diffrazione che sono attestati nella trasmissione dei testi risultano analoghi a quelli riscontrabili nella propagazione dell'energia ragiante di un'onda elettromagnetica, ottica, acustica, ecc.; non è dunque per caso che la filologia abbia mutuato la denominazione del fenomeno dalla fisica. Ora, il presupposto necessario perché la diffrazione abbia luogo è che vi sia un ostacolo (paleografico, morfosintattico, semantico, metrico), che impedisca la corretta interpretazione di una parola o di una frazione di testo e ne arresti in tal modo la normale propagazione verticale: gli interventi scribali che propongono l'eliminazione dell'ostacolo, anche se avvenuti in momenti diversi, provocano la decomposizione o il frazionamento della lezione discussa in più lezioni varianti, tutte apparentemente plausibili e capaci di sormontare la difficoltà o l'errore iniziale, ma lezioni che a loro volta diventano, in rapporto alla propagazione del testo, nuovi centri di emissione di altre trasmissioni verticali o sorgenti di eventuali successivi errori.

Un illuminante esempio di diffrazione proviene dalla tradizione manoscritta diretta (latina) e indiretta (anglosassone) della *Vita* di sant'Egidio abate (cfr. Luiselli Fadda, 1982: 1982-83). Le due redazioni latine della *Vita*, edite rispettivamente negli *Acta Sanctorum* (d'ora in avanti AA. SS.), I Sept., 1868, pp. 299-304, e negli *Analecta Bollandiana* (d'ora in avanti A. B.), VIII, 1889, pp. 102-20, attestano due lezioni radicalmente divergenti fra loro nel passo in cui si enunciano le motivazioni che inducono sant'Egidio e i suoi compagni, durante la loro difficile navigazione verso Marsiglia, a sbarcare su

V. La trascrizione dei manoscritti

un'isola; a sua volta, poi, la volgarizzazione anglosassone della *Vita* (ms. Corpus Christi College 303, Cambridge, pp. 119-32; ed. Luiselli Fadda, 1982-83) attesta nello stesso luogo una lezione manifestamente diversa dalle altre due, dimostrando senz'ombra di dubbio che il traduttore ebbe a disposizione nel suo esemplare latino un'ulteriore variante:

AA. SS. 7, 4 ut *aplustria* colligerent

A. B. 12, 21 si.... aliqua forte reperiret *esui* necessaria

Vita S. Aegidii, 7, 135 forþon þe heom be þorfe *stræw* [*< stræp*] to heora *bedræste*

La situazione testuale nelle tre testimonianze si presenta dunque come segue: in AA. SS., «per raccogliere gli aplustri» (è da supporre che in seguito alla tempesta che aveva colpito la nave occorresse tirar su gli aplustri, cioè le strutture ornamentali poppiere delle navi romane, consistenti in due creste di legno dipinto ricurve); in A. B., «se per avventura trovassero un po' del cibo necessario»; e infine, nella *Vita*, «poiché avevano bisogno di paglia per i loro giacigli».

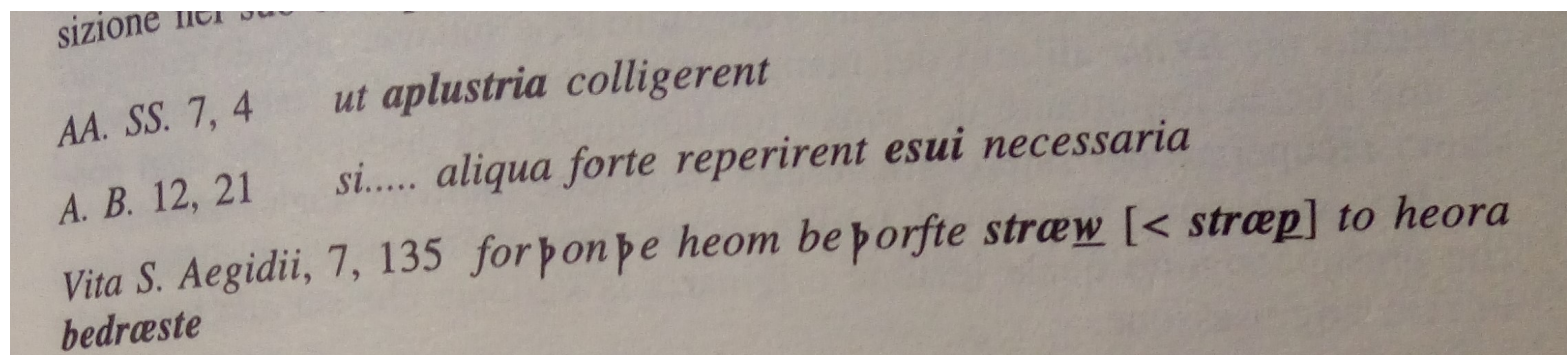
Ora, questa dispersione delle varianti postula chiaramente l'esistenza di un ostacolo (un errore o una difficoltà interpretativa) nel capostipite latino, ostacolo che poi gli amanuensi hanno cercato di risolvere, ciascuno in modo autonomo e differenziato, o banalizzando o correggendo o deformando il testo. Ma è possibile riuscire a individuare l'origine di queste divergenze e a recuperare il modello perduto?

Un grosso aiuto in questa direzione ci è offerto dalla traduzione anglosassone, altrove sempre puntuale e precisa nel rendere il suo esemplare latino. Una prima considerazione. La lezione tradita *stræp* rinvia sicuramente a *stræw* («paglia»), stante la facilità dello scambio paleografico fra *wynn* e *p*; e se allora, come appare certo, la resa originaria anglosassone è «paglia», se ne ricava che il traduttore anglosassone trovò nell'antigrafo latino il termine *apluda* (cfr. Woodward, 1959). Una seconda considerazione. Il termine anglosassone *bedræste* significa senza possibilità di dubbio «letto per riposare»: è dunque da supporre che il modello latino conservasse la lezione *lectus*. Ebbene, è noto che *lectus* può significare non solo «letto per riposare» ma anche «letto del triclinio» (i Romani usavano mangiare distesi su un letto, non seduti dinnanzi a un tavolo); però il traduttore anglosassone, forse perché ignaro di un uso a lui inconsueto, intese *lectus* nel suo significato più facile e comune, e tradusse *bedræste* («letto per riposare»). Il testo latino originario doveva dunque contenere entrambi i termini *apluda* e *lectus*.

Ora, le varianti in AA. SS. e in A. B. dimostrano come la principale difficoltà, non sappiamo se d'ordine interpretativo o paleografico, sussistesse in rapporto alla lezione *apluda*. L'amanuense di AA. SS., non riuscendo ad intenderla, la interpretò a modo suo deformandola in *aplustria*; ed avendo così modificato radicalmente il significato dell'intero passo, fu costretto a eli-

minare contestualmente ogni riferimento a *lectus*, che ormai in connessione con *aplustria* non faceva senso. Per converso, il testo trasmessoci da A. B. dimostra che il suo copista, di fronte alle difficoltà già menzionate poste da *apluda*, rimaneggiò il modello latino a modo suo, rinunciando a interpretare quel che gli restava oscuro e omettendolo: difatti manca ogni riferimento a *apluda* o a una sua modificazione congetturale, e tuttavia, avendo collegato correttamente *lectus* all'atto del mangiare, rimaneggiò il suo testo conservando una traccia importante del senso fondamentale del discorso che oggi possiamo recuperare per intero grazie alla tradizione indiretta anglosassone.

In conclusione, le lezioni tradite si spiegano come errori di diffrazione che presuppongono quale lezione originaria la variante che sta alla base della resa anglosassone.



AA. SS. 7, 4 “per raccogliere **aplustri** [ornamenti dell'estremità della poppa della nave]”

A.B. “se per avventura trovassero un po' **del cibo** necessario”

Vita S. Aegidii “poiché avevano bisogno di **paglia** per i loro **giacigli**”

Si noti **ingl.a. stræp** errore di trascrizione per **stræw** poiché <p> [w] confuso con <p>, che probabilmente traduce latino *apluda* “paglia”

ingl.a. bedræste “letto per riposare” riconducibile a una probabile lezione latina *lectus*

“letto per risposare” ma anche “letto del triclinio”

La versione latina originaria probabilmente conteneva le lezioni *apluda* e *lectus*

- chi ha realizzato la versione AA. SS., non ha compreso la lezione *apluda* e l'ha interpretata come *aplustria* e, a quel punto, la lezione *lectus* è stata messa da parte
- chi ha realizzato la versione A. B., in difficoltà con *apluda*, ha rimaneggiato il testo sviluppando il nesso fra il letto del triclinio e il cibo e ha inserito la lezione *esui*
- la versione in **ingl.a.** permette di risalire alle lezioni della versione latina originaria

dal confronto fra **le due versioni latine** e **la traduzione in inglese antico** della versione latina è emersa la causa della **diffrazione**

le due versioni latine testimoniano gli effetti della **diffrazione** causati da un errore di comprensione delle lezioni latine *apluda* e *lectus* e presentano un testo corrotto

la versione in inglese antico

permette di risalire alla versione originaria
costituisce una testimonianza indiretta della *Vita di Sant'Egidio* che ha tramandato la versione originaria in maniera migliore rispetto alle due versioni latine, che costituiscono la testimonianza diretta della *Vita di Sant'Egidio*

